



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Översättning till svenska II**

**Translation into Swedish II**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA200
<b>Gäller från:</b>	VT 2008
<b>Fastställt:</b>	2007-10-29
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Ämne</b>	Översättning

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolk- och översättarinstitutet 2007-10-29.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖTTP	Översättning: teori och praktik	10
ÖTTA	Textanalys	10
ÖTYK	Yrkeskunskap	10

## Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande kunskaper i översättning som yrkesverksamhet. Kursen är avsedd för den som vill översätta till svenska från ett valfritt språk, i normalfallet studenter med svenska som modersmål/förstaspråk. Kursen ger insikter i teoretiska och etiska aspekter på översättning, viss förmåga att analysera och arbeta med olika textgenrer och träning i att arbeta med terminologi, informationssökning och översättningsverktyg.

Kursen består av följande delkurser:

- 1) Översättning: teori och praktik, 10 hp
- 2) Textanalys, 10 hp
- 3) Yrkeskunskap, 10 hp

## Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten grundläggande kunskaper i översättning till svenska som yrkesverksamhet med särskild inriktning på facköversättning. Studenten kan genomföra översättningsuppdrag inom ett urval av vanliga textgenrer. Studenten kan söka, värdera och hantera information och terminologi. Studenten behärskar analytiska och teoretiska redskap nödvändiga för yrkesverksamheten.

## Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Undervisning ges i mån av resurser.

## Kunskapskontroll och examination

a. kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

b. Betygssättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=utmärkt

B=mycket bra

C=bra

D=tillfredsställande

E=tillräckligt

Fx=otillräckligt

F=Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte få inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

Blomqvist, Lars-Erik & Mats Löfgren. (red.). 1997. Något att orda om. Stockholm: Norstedts.

Eriksson, Gunnar & Svensson, Lena. 1986. Vetenskapen i underlandet. Stockholm: Norstedts.

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997 el. sen. Vågar genom texten. Handbok i brukstextanalys. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund : Studentlitteratur.

Karlsson, Anna-Malin Karlsson & Ledin, Per. 2000. Cyber, hyper och multi □ några reflektioner kring IT-ålderns textbegrepp. I: Human IT 2/3 2000. På: <http://www.hb.se/bhs/ith/23-00/amk.htm>.

Kleberg, Lars. (red.).1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur.

Lindqvist, Yvonne. (red.). 2007, Gränslösa texter □ perspektiv på översättning. Ord och stil. Nr.38. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Melin, Lars. 2000. Textens accessoarer. I: Human IT 2/3 2000.

På: <http://www.hb.se/bhs/ith/23-00/lm.htm>.

Melin, Lars. 2004. Fattaru?! Hur mycket du förstår när du läser går lätt att påverka, om skribenten kan knepen. I: Forskning & Framsteg nr 2004:3, s. 46□49.

Mårdsjö, Karin. 1992. Människa, text, teknik □ tekniska handböcker som kommunikationsmedel. (Linköping Studies in Arts and Science. 82.). Linköping: Tema Teknik och social förändring, Universitetet i Linköping.

Sjögren, Peter A. 1999. Lake Superior eller Övre sjön. I: Språkvård 1999:2, s. 19□24.

Strömquist, Siv. 2003. Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser. 3 uppl. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Eventuell övrig litteratur meddelas senare.